

慧觉等译撰 温泽远 朱刚 姜天然 魏斌 李延贺 注译

贤愚经

佛经文学经典

「北魏」慧觉等译撰

花城出版社

贤愚经

陈引驰 主编

贤 愚 经

(北魏) 慧觉等 译撰

温泽远等 注译

*

花城出版社出版发行

(广州市环市东路水荫路 11 号)

广东省新华书店经销

中山市新华印刷厂印刷

(中山市沙溪宝珠路第四工业区)

850×1168 毫米 32 开本 20.875 印张 1 插页 480,000 字

1998 年 3 月第 1 版 1998 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—8,000 册

ISBN 7-5360-2589-0

B·26 定 价: 29.80 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换

总 序

我们现在谈到中国文化的主要脉络，总是说儒、道、释三家。这最后的一流即所谓佛教，原来却是舶来品，是中古时期从印度传来，并且逐渐与固有文化传统交汇融合，而产生巨大影响的。一种外来的宗教文化竟然逐渐进入本土文化的主流，参与塑造了中国文化的精神面貌，真是一个伟大的奇迹！这一方面表明了古代中华民族文化的兼容能量，也体现了佛教文化的生命力。

佛教对中国文化的各层面都有着深刻的作用，它对中古哲学思想、古代绘画雕塑艺术等的影响都是显而易见，不必多说的了。中国文学中的佛教印迹，同样是历千年而长在的，这样的例子不胜枚举，我们只要想一想，唐代诗人王维被视为“诗佛”，而《红楼梦》这部最伟大的中国长篇小说所透露出的“色空”意识，就足以领会了。

佛教与中国文学的紧密关联，固然是因为它异域的新颖的宗教意识和哲学观念深深吸引了中国文人的头脑，但与佛教本身所具有的丰富的文学性足以打动人心也深有关系。

佛教是在古代印度学说蜂起的背景下发展起来的。释迦牟尼的传教活动，为了吸引更多的人众，总是援引生动的譬喻乃至民间故事，来深入浅出地说解人生真谛。在早期的对佛陀言

说的分类中就有所谓“阿钵陀那”即“譬喻”这一种类，可见其在佛陀说法中的分量。释迦牟尼所开辟的这一富有文学性的说法传统，在佛教的发展过程中很好地保存发扬起来。比如，根据唐代玄奘的弟子窥基《成唯识论述记》卷八的记载：

佛去世后一百年中，北天竺怛刎翅罗国有鸠摩逻多，此言童首，造九百论。时五天竺有五大论师，喻如日出，明导世间。名“日出”者，以似于日。亦名譬喻师。或为此师造《喻鬘论》，集诸奇事，名譬喻师。

“譬喻师”的称号，可以见出当时佛教大师的能事所在。而所谓《喻鬘论》，即鸠摩罗什所译《大庄严经论》，实在是一部譬喻故事集。这个说法传统随着佛教传入中国也进入此土，本丛书中选取的《贤愚经》就是一个例子。根据南朝僧佑的记载，我们知道它是西域说法的笔录，《出三藏记集》九：

河西沙门释昙学、威德等凡有八僧，结志游方，远寻经典。于于闐大寺遇般遮于瑟之会。“般遮于瑟”者，汉言“五年一切大众集”也。三藏诸学各弘法宝，说经讲律，依业而教。学等八僧随缘分听，于是竞习胡音，折以汉义，精思通译，各书所闻。还至高昌，乃集为一部。

陈寅恪先生据此论断：

《贤愚经》者，本当时昙学等八僧听讲之笔记也。今检其内容，乃一杂集印度故事之书。以此推之，可知当日中亚细亚说经，例引故事以阐经义。此风盖导源于天竺，后渐及于东方。故今大藏中《法句譬喻经》等之体制，实印度人解释佛典之正宗。（《西游记玄奘弟子故事之演变》）

《大庄严论经》、《贤愚经》等是很好的证据，因为它们记录了论师大德的讲经说法。那种富有文学性的佛教说法传统，体现在文字上，就是这样的汇聚了生动譬喻和智慧故事的文学性

的佛典。

佛典中最富有文学性的大约要数“闍多伽”即“本生”和“阿钵陀那”即“譬喻”了。所谓“本生”，是指讲述佛陀前世里轮回所经历的种种故事。印度古代有轮回之说，佛陀在未曾觉悟、解脱轮回之前，也遍历人世间种种苦难艰辛。这类故事多采集印度民间故事传说，生动感人。篇中，佛陀的前生或为人、或为动物、或为植物，变幻多端。本生经典在南传佛教的经典系统中保存较为完整，巴利文佛经中包含 547 个故事的本生经。北传汉译佛典系统中，本生故事主要在《六度集经》、《生经》等中得到表现。本丛书中选取的《六度集经》，就有萨埵太子舍身饲虎、尸毗王以身代鸽、九色鹿等非常有名的一些本生故事。丛书中《贤愚经》、《杂宝藏经》中也录有不少本生故事。至于譬喻类的经典，可能更为人所熟知，如荟萃佛经譬喻精华的《百喻经》就是一例。其他如《杂譬喻经》、《旧杂譬喻经》，及本丛书选取的《贤愚经》、《杂宝藏经》中，譬喻生动的故事也是目不暇接，如行山阴道上。

“佛经文学经典”丛书意在择取文学性强的佛经典籍，对它们分部做雅俗共赏、四众乐闻的完整整理和介绍：各部经前撰有引言综合叙述相关问题；各经列出完整经文，分段标点整理；经中涉及名相事数等难解处做出简注；每一品、缘后附白话今译，俾使读者参阅；且加评解，疏通文意，引申妙旨。本丛书的陆续刊出，希望既是对佛教文学的重要方面——佛经文学的梳理和探索，也可提供一个了解、体会印度乃至中国的古代人生智慧和文学风趣的机缘。

陈引驰

前 言

《贤愚经》，一名《贤愚因缘经》，共 13 卷，69 品。此经除汉文译本外，有藏文本和蒙文本。汉文大藏经称该经为“元魏凉州沙门慧觉等在高昌郡译”。据《出三藏记集》卷九《贤愚经记》载：慧觉（一作昙觉）、威德等八人曾结伴西行求经，来到于阗（今新疆和田），正赶上当地举行般遮于瑟会，这是大规模的宗教集会，每五年举行一次，会上各宗派长老各讲经律，慧觉等八人分头听讲并作了记录，译成汉文，于公元 445 年（北魏太平真君六年）来到高昌（今新疆吐鲁番），将他们的记录综合成为一部经，后又穿越沙漠回到凉州。凉州名僧慧朗经过斟酌，为其定名为《贤愚经》，以别于当时已经在社会上流传的譬喻类经文，如《杂譬喻经》、《法句譬喻经》等，他说：“此经所记，源在譬喻；譬喻所明，兼载善恶；善恶相翻，贤愚之分世。前代传经已多譬喻，故因事改名号贤愚焉。”至于《贤愚因缘经》中的“因缘”二字是后人所加的。以后此经又由凉州传入建业（今南京市）。以上是这部经的传译经过。

关于这部经是翻译还是编译；编译的最后完稿地点、时间及主要编译者的姓名，近年来，有的研究者又提出疑义，认为此经无完全对应的梵文本，而是由八位僧人根据听讲记录整理、编纂而成，所以应为编译而不是纯粹意义上之翻译；最后由慧

朗于凉州定名，很可能也做了些文字修饰工作，所以说此经是在高昌翻译的这种说法并不确切；编纂的时间也应更早一些；主要编译者是昙学而不是昙觉（慧觉）（具体考证见方广锡《佛教典籍百问》）。

该经所收录的69个故事，内容涉及较广。既有佛本生故事，又有佛弟子及信徒们前后生各种各样的因缘故事。在表现形式上寓言与传说相杂、叙事与说理相间，寓理于情，深入浅出，生动传神，曲折动人，颇具可读性和文学性。它旨在通过这些故事来表达惩恶扬善的思想，宣扬业报轮回的佛教理论。其中有些故事所表现的内容既使超出佛教领域也具有伦理道德方面的劝诫功能，哲学思辨价值及普遍的现实意义。如《摩诃萨埵以身施虎品》叙述了摩诃萨埵以身肉喂虎，从而使饿虎得救的经过。从中可以看出摩诃萨埵善良、慈悲、仁爱的品德，歌颂了他为求佛道而敢于自我牺牲的无畏精神。类似这类故事还有《梵天请法六事品》、《月光王头施品》、《快目王眼施缘品》等。《波斯匿王女金刚品》通过波斯匿王的女儿金刚美丑变换的前后因缘故事，告诫人们要谨慎身、口、意之业行。《尼提度缘品》叙述了尼提度由一个为富贵人家清除粪便的下贱之人最终得佛度化得道的故事，告诉人们人的衣着外貌的高贵、污陋与否并不重要，重要的是心灵是否清静、高洁。《出家功德尸利苾提品》叙述了百岁老人尸利苾提出家得道的故事，启示人们学道修业不分早晚，只要有虔诚的信念，有坚强的毅志，终究会有所成就。《富那奇缘品》通过讲述富那奇颇具传奇色彩的因缘故事，赞扬了富那奇及其长兄羨那对佛的诚信笃敬，为人的宽厚、善良，暴露了其次兄比耆陀羨那的恶毒、凶残。《长者无耳目舌品》告诫人们为官要清廉，贪赃枉法者必将受到惩罚的道理。

另外，其中的一些故事经过在民间的广泛流传成为后来文

学作品，特别是俗文学的原始材料。如该经中的《檀腻鞞品》中所讲述的聪明国王为民解忧，断案如神的故事，成为后来元杂剧《灰栏记》的素材来源。而《须达起精舍品》中“舍利弗降六师”一段描写显然是敦煌《破魔变文》、《降魔变文》及敦煌壁画《劳度差斗神变》的祖本，古典章回小说《西游记》第四十五回中“唐三藏车迟国斗法”一节很明显也是与此故事同出一辙。

《贤愚经》是八位僧人听讲经律之后，依记录整理、编译而成的佛经文本，这种讲经文体对中国后来的俗讲文学在体裁上影响很大。陈寅恪先生在《敦煌本维摩诘经文殊师利问疾品演义跋》中指出，在这种“说经”或“演说经义”的体裁中“益可推见演义小说文体原始之形式，及其嬗变之流别，故为中国文学史绝佳资料”（《金明馆丛稿二编》）。可见该经不仅具有佛教之教化作用，伦理、道德之劝诫功能，其文学史材料及文体学之意义也不小。

当然该经的故事中有的情节安排过于牵强，甚至有的读起来令人觉得有些荒唐、可笑，但考虑到其故事的编译毕竟是为了宣传佛教之义的需要，想读者勿庸对此过分挑剔。

由于笔者学识不足，书中乖戾舛误之处一定不少，敬请读者批评、赐教。

温泽远

1997年8月于沈阳

目 录

总 序	陈引驰 (1)
前 言	温泽远 (4)

贤愚经卷第一

梵天请法六事品第一	(3)
摩诃萨埵以身施虎品第二	(23)
二梵志受斋品第三	(30)
波罗捺人身贫供养品第四	(36)
海神难问船人品第五	(39)
恒伽达品第六	(44)
须闍提品第七	(50)

贤愚经卷第二

波斯匿王女金剛品第八	(61)
金财因缘品第九	(69)
华天因缘品第十	(73)
宝天因缘品第十一	(76)
麤提波梨品第十二	(79)
慈力王血施品第十三	(84)
降六师品第十四	(88)

贤愚经卷第三

锯陀身施品第十五	(123)
微妙比丘尼品第十六	(130)
阿输迦施土品第十七	(141)
七瓶金施品第十八	(145)
差摩现报品第十九	(151)
贫女难陀品第二十	(157)
大光明王始发道心缘品第十六	(164)

贤愚经卷第四

摩诃斯那优婆夷品第二十一	(175)
出家功德尸利苾提品第二十二	(194)

贤愚经卷第五

沙弥守戒自杀品第二十三	(219)
长者无耳目舌品第二十四	(231)
贫人夫妇叠施得现报品第二十五	(239)
迦旃延教老母卖贫品第二十六	(244)
金天品第二十七	(248)
重姓品第二十八	(253)
散檀宁品第二十九	(258)

贤愚经卷第六

月光王头施品第三十	(269)
快目王眼施品第二十七	(288)
五百盲儿往返逐佛缘品第二十八	(303)
富那奇缘品第二十九	(308)
尼提度缘品第三十	(329)

贤愚经卷第七

大劫宾宁品第三十一	(337)
梨耆弥七子品第三十二	(344)
设头罗健宁品第三十三	(361)

贤愚经卷第八

- 盖事因缘品第三十四..... (369)
大施抒海品第三十五..... (380)

贤愚经卷第九

- 净居天请佛洗品第三十六..... (413)
善事太子入海品第三十七..... (416)
摩诃令奴缘品第四十八..... (447)
善求恶求缘品第四十九..... (454)

贤愚经卷第十

- 阿难总持品第三十八..... (461)
优婆斯兄所杀品第三十九..... (464)
儿误杀父品第四十..... (468)
须达起精舍品第四十一..... (471)
大光明始发无上心品第四十..... (490)
勒那闍耶品第四十三..... (493)
迦毗梨百头品第四十四..... (499)

贤愚经卷第十一

- 无恼指鬘品第四十五..... (507)
檀膩鞞品第四十六..... (535)

贤愚经卷第十二

- 师质子摩头罗瑟质品第四十七..... (549)
檀弥离品第四十八..... (555)
象护品第四十九..... (561)
波婆离品第五十..... (566)
二鹦鹉闻四谛品第五十一..... (591)
鸟闻比丘法生天品第五十二..... (595)

贤愚经卷第十三

- 五百雁闻佛法生天品第五十三..... (599)

坚誓师子品第五十四.....	(602)
梵志施佛纳衣得受记品第五十五.....	(609)
佛始起慈心缘品第五十六.....	(613)
顶生王品第五十七.....	(616)
苏曼女十子品第五十八.....	(625)
婆世蹉品第五十九.....	(631)
优波鞠提品第六十.....	(637)
汪水中虫品第六十一.....	(648)
沙弥均提品第六十二.....	(657)

贤愚经卷第一

梵天^①请法六事品第一

如是我闻：一时佛在摩竭国善胜道场^②，初始得佛，念诸众生：“迷网邪倒^③，难可教化，若我住世，于世无益，不如迁逝无余涅槃^④。”而时梵天知佛所念，即从天下前诣佛所，头面礼足^⑤，长跪合掌劝请：“世尊，转于法轮^⑥，莫般涅槃^⑦。”佛答梵天：“众生之类，尘垢所弊，乐著世乐，无有慧心。若我住世，唐^⑧劳其功，如我所念，唯灭为快。”而时梵天复更倾倒而白佛言：“世尊，今日法海^⑨已满，法幢^⑩已立，润济开导，今正是时。又诸众生应可度者亦甚众多，云何世尊欲入涅槃，使此萌类永失覆护。世尊，往昔无数劫^⑪时，恒为众生采集法药，乃至一偈^⑫，以身妻子，而用募求，云何不念便欲孤弃。过去久远，于阎浮提有大国王，号修楼婆，领此世界八万四千诸小国邑、六万山川、八千亿聚落。王有二万夫人、一万大臣。时妙色王德力无比，覆育民物，丰乐无极。王心念曰：‘如我今者，唯以财宝资给一切，无有道教而安立之，此是我咎，何其苦哉！今当推求坚实法财普令得脱。’即时宣令阎浮提内：‘谁能有法与我说者，恣其所须，不敢违逆。’募出周遍，无有应者。时王忧愁，酸切恳恻。毗沙门王见其如是，欲往试云，辄自变身化作夜叉，色貌青黑，眼赤如血，狗牙上出，头发悉坚，火从口出，来诣宫门，口自宣言：‘谁欲闻法，我当为说。’王闻是语喜不自胜，躬

自出迎，前为作礼，敷施高座，请令就坐。即集群僚，前后围绕，欲得听闻。而时夜叉复告王曰：‘学法事难，云何直而欲得闻知？’王叉手曰：‘一切所须不敢有逆。’夜叉报曰：‘若以大王可爱妻子与我食者，乃与汝法。’而时大王以所爱夫人及儿中胜者供养夜叉，夜叉得已，于高座上众会云中取而食之。而时诸王百官群臣见王如是，啼哭懊恼，宛转在地，劝请大王令舍此事，王为法故，心坚不回。时夜叉鬼食妻子尽，为说一偈：‘一切行无常，生者皆有苦。五阴空无相，无有我我所。’说是偈已，王大欢喜，心无悔恨大如毛发，即便书写，遣使颁示阎浮提内，咸使诵习。时毗沙门王还复本形，赞言：‘善哉！甚奇甚特！’夫人太子犹存如故，而时王者今佛身是。世尊，昔日为法尚而，云何今欲便舍众生早入涅槃而不救济？”

又复世尊：“过去久远阿僧祇^⑧劫，于阎浮提作大国王，名虔闍尼婆梨，典领诸国八万四千聚落、二万夫人彩女、一万大臣。王有慈悲，矜及一切，人民蒙赖，谷米丰贱，感佩王恩，犹视慈父。时王心念：‘我今最尊，位居豪首，人民于我各各安乐，虽复有是，未尽我心，今当推求妙宝法财以利益之。’思惟是已，遣臣宣令遍告一切：‘谁有妙法与我说者，当给所须，随其所欲。’时有婆罗门名劳度差，来诣宫门，云：‘我有法。’王闻之喜，即出奉迎，前为作礼，敷好床褥，请令就座，王与左右合掌白言：‘唯愿大师垂矜愚鄙，开闡妙法，令得闻知。’时劳度差复报王曰：‘我之智慧，追求遐方，积学不易，云何直而便欲得闻？’王复报曰：‘一切所须悉见告敕，皆当供给。’劳度差曰：‘大王今日能于身上剎燃千灯用供养者，乃与汝说。’王闻此语，倍用欢喜，即时遣人乘八万里象告语一切阎浮提内：‘虔闍婆梨大王者，却后七日，为于法故，当剎其身以燃千灯。’时诸小王，一切人民，闻此语已，各怀愁毒，悉来诣王。到作礼毕，共白之